

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра романской филологии



УТВЕРЖДАЮ
проректор

П.А. Машаров

«29» марта 2024 г.

МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

Укрупненная группа направлений
подготовки

Программа высшего образования

Направление подготовки

Профиль подготовки

Квалификация

Форма обучения

45.00.00 Языкознание и литературоведение

Программа бакалавриата

45.03.01 Филология

Зарубежная филология: французский и
английский языки, межкультурная
коммуникация и перевод

Бакалавр

Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Устный и письменный перевод (французский язык)» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Профиль: Зарубежная филология: французский и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:
старший преподаватель кафедры романской
филологии



О.Г. Жебеленко

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры романской филологии.
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой



С.Е. Кремзикова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4
Председатель



О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, доц.
26.03.2024 г.



С.Е. Кремзикова

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

для изучения учебной дисциплины необходимы знания, умения, навыки и компетенции, сформированные в период бакалаврской подготовки в результате освоения таких курсов, как: Первый иностранный язык, Практическая фонетика французского языка, Введение в переводоведение, Введение в языкознание.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.01 Филология (Программа бакалавриата: Зарубежная филология: французский и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.В.ОД.6 Устный и письменный перевод (французский язык)
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	2 / 72

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	2	4		34	-	38	72	зачет
Очная, всего				34	-	38	72	

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели дисциплины: подготовка студентов, обладающих развитым лингвистическим мышлением, максимально приобщенного к общечеловеческим ценностям, культуре стран изучаемого языка, владеющего французским языком как эффективным инструментом межкультурной коммуникации, необходимым для деятельности в сфере профессиональной коммуникации; ознакомление студентов с лексическими и грамматическими особенностями перевода с французского на русский язык, развитие переводческой памяти, внимательности, реакции.

Задачи дисциплины:

закрепление навыка культуры чтения текстов различной жанровой принадлежности, умения адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики;

развитие навыка извлечения главной информации из специального текста;

формирование умения распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода;

совершенствование умения быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д.);

углубление практических навыков использования релевантных технических приемов перевода единиц различных уровней родного языка (фонетического, морфологического, лексического, грамматико-синтаксического);

отработка этапов редактирования текста перевода;
обучение технике перевода с листа, устного и письменного перевода.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Универсальные компетенции		Индикаторы	Результаты обучения
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1. И-1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие. Осуществляет декомпозицию задачи.	Знает основные методы критического анализа и основы системного подхода как общенаучного метода.
			Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации.
			Умеет анализировать задачу, используя основы критического анализа и системного подхода.
Компетенции		Индикаторы	Результаты обучения
ПК-4 Способен выполнять профессионально-ориентированный перевод	ПК-4.-И-1. Распознает и использует основные виды связи предложений в тексте, анализирует структурные связи между композиционными элементами текста, а также применяет способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности для создания связного и логически последовательного профессионально-ориентированного перевода.		Знать приемы текстового анализа, предусматривающие определение темы текста, установление его структуры и типа, определение стиля речи, типа связи частей текста.
			Знать приемы, обеспечивающие целостность и логическую последовательность построения текста.
			Уметь идентифицировать и использовать грамматические, лексические и логические связи для создания связного текста.
			Уметь обеспечивать смысловую целостность текста, передавая точные значения слов и фраз в контексте.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Раздел 1.	<i>Содержательный модуль 1</i>
	1. Жизнь и ее ценности. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Работа с текстом прессы о проблемах общественной жизни.
	2. Будни Франции. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Работа с текстом прессы о реалиях современной культуры.

	3. Ошибки переводчика. Выполнение лексико-грамматических упражнений, упражнений на трансформации. Работа с текстом прессы о профессиональной деятельности переводчиков.
	4. Официальные сообщения в СМИ о событиях в мире. Выполнение лексико-грамматических упражнений, упражнений на трансформации. Работа с текстом о работе переводчика.
	5. Турагентства. Выполнение лексико-грамматических упражнений, упражнений на перевод, на развитие навыков монологической речи.
	6. Свобода вероисповеданий. Выполнение лексико-грамматических упражнений, упражнений на перевод, полисемию. Работа с текстом прессы о реалиях общественной жизни.
	7. Семейные ценности. Выполнение лексико-грамматических упражнений, упражнений на последовательный перевод, на смысловое запоминание. Работа с текстом прессы о семье.
	8. Реклама в современном обществе. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Резюмирование текста. Упражнения на смысловое запоминание текста. Работа с рекламным текстом.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 2, семестр – 4

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Раздел 1. Тема 1	6			6	12
Раздел 1. Тема 2	4			6	10
Раздел 1. Тема 3	4			6	10
Раздел 1. Тема 4	4			4	8
Раздел 1. Тема 5	4			4	8
Раздел 1. Тема 6	4			4	8
Раздел 1. Тема 7	4			4	8
Раздел 1. Тема 8	4			4	8
ИТОГО ЗА 4 СЕМЕСТР	34			38	72
ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП	34			38	72

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

1. Аудирование: 2 отрывка от 2 до 4 минут звучания (в зависимости от уровня подготовки студентов) с последующим письменным ответом на вопросы;
2. Коммуникативное чтение: текст общебытового характера не более 1200 п.з. на поисковое чтение (с последующим письменным ответом на вопросы) или на устное реферирование;
3. Беседа по темам, изученным в семестре.

4. Коммуникативное чтение: текст научного характера не более 1200 п.з. на поисковое чтение с последующим письменным ответом на вопросы или на устное реферирование;
5. Беседа по темам научным проблемам, которые обсуждались в течение семестра.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала и т.п.).

8.1. Семестр 4

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1	Организационно-учебная работа в аудитории	30
	Самостоятельная работа	10
	Контрольные работы по практике	20
ИТОГО		60
Зачет		40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса.

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б.Б.Григорьев. – Изд. 8-е. - М. : Изд-во ЛКИ : URSS, 2008. – 461 с.
2. Матвишин, В. Г. Бизнес-курс французского языка / В. Г. Матвишин, В. П. Ховтун. – М. : Логос, 2001. – 140 с.
3. Мелихова, Г. В. Французский язык для делового общения / Г. В. Мелихова. – М. : Рольф, 2001. – 220 с.

11.2. Дополнительная литература

4. Скворцов, Г. П. Учебник по последовательному переводу. Французский язык / Г. П. Скворцов. – СПб. : Просвещение, 1991. – С. 7-31.
5. Соколова, Г. Г. Пособие по переводу с русского языка на французский : [для пед. ин-тов по спец. № 2103 "Иностр. яз."] / Г. Г. Соколова. - Москва : Просвещение, 1982. - 160 с.
6. Щетинкин, В. Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В. Е. Щетинкин. – М. : Высшая школа, 1987.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив** ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)

3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).